

英字新聞の読み方 応用編 その18

例文 4 次に「Asahi Weekly」の第1面に掲載された時の人「若田宇宙飛行士」が宇宙ステーションの船長に就任した日の記事です。

Above it all

Astronaut Koichi Wakata, 50, delivered a live message March 13 from the International Space Station 400 kilometers above Earth. Wakata is the 39th and first-ever Japanese ISS commander. He said he considers himself a representative of Japan and hopes to lay the groundwork for astronauts coming after him. His team is scheduled to remain in orbit until May.

ヒント：例によって写真説明文（Caption）ですから通常のリード文とは少し体裁が違います。見出しも極めて短く書かれます。見出しの「Above it all」は本文にある「above Earth」と同調しているようです。つまり「なによりもすばらしく」「天高く」といった感じでしょうか。

語句：（本文）Astronaut 宇宙飛行士、delivered 届けた、a live message 生の声、the International Space Station (ISS) 国際宇宙ステーション、first-ever 史上初の、commander 船長、consider himself 自身を～と考えている、a representative 代表、to lay the groundwork for ～の基礎作りをすること、is scheduled to ～の予定、to remain in orbit 軌道上に留まる

試訳：それはなによりも

若田光一宇宙飛行士（50歳）は、3月13日、地球から400キロ上空の国際宇宙ステーションから生の声を届けた。若田さんは、39番目で日本人では初のISS船長である。彼自身は日本の代表と考え、自分の後に続く宇宙飛行士のための基礎作りを望んでいると言った。彼のチームは5月まで軌道上に留まる予定だ。